



MUSEO DEI MATTONAI

La fabbricazione dei laterizi è molto antica; il suo rapido affermarsi è collegato alla disponibilità di materia prima, fornita dalle sabbie argillose dei fiumi Arno ed Era. Le fornaci più importanti ebbero infatti sede nella frazione di La Rotta. La località conobbe la produzione di mattoni sin dall'XI secolo grazie ad una favorevole posizione che permetteva di sfruttare i depositi di argille provenienti dal fiume. Nell'Ottocento è attestata la presenza di 14 fornaci lungo l'Arno: stabilimenti abbastanza piccoli con forni alimentati a legna. Una delle prime fornaci Hoffmann (a fuoco continuo) della zona venne impiantata proprio a La Rotta nel 1872 da Francesco Capecchi. Diffusa e consistente, la produzione dei laterizi aveva carattere stagionale; a primavera il paese si spopolava, e fornai e mattonai fluivano verso il Piemonte e la Lombardia dove le condizioni di vita nelle fornaci erano disumane, lavoravano dalle 16 alle 17 ore al giorno.

QUESTO MUSEO È UN OMAGGIO A TUTTI LORO.



BRICKMAKING MUSEUM

The manufacturing of bricks is a very ancient craft, whose rapid growth is linked to the availability of raw materials, coming from the clay deposits of Arno and Era rivers. The most important furnaces were therefore located in the small hamlet of La Rotta. In this locality bricks manufacturing started in the 11th century, thanks to its favourable position that allowed the exploitation of clay deposits coming from the river. There are evidence that in the nineteenth century 14 furnaces were present in the area along the river, all of them wood furnaces of quite small dimensions. One of the first Hoffmann furnaces (a particular kind of furnace working with uninterrupted fire) was built in 1872 right in La Rotta by Francesco Capecchi. The widespread and substantial bricks manufacturing had a seasonal character: during the spring season the small town became deserted since all the furnaces workers moved to the Piemonte and Lombardia regions, in Northern Italy, where life conditions inside the furnaces were inhumane and people had to work for 16-17 hours per day.

THIS MUSEUM IS A TRIBUTE TO ALL OF THEM.



MUSEE DES BRIQUETIERS

La production des briques est beaucoup ancienne. Sa rapide croissance est liée à la grande disponibilité des matériaux argileux fournis par les fleuves Arno et Era. Les fournaies les plus importantes étaient donc situées dans le petit hameau de La Rotta. En cette localité la production des briques a commencé à partir du XI^e siècle grâce à sa favorable position, qui a permis l'utilisation des dépôts argileux du fleuve. Au XIX^e siècle a été démontrée la présence de 14 fournaies le long du fleuve: établissements assez petits avec fours au bois. L'une des premières fournaies Hoffmann dans la région (c'est-à-dire fournaies au feu continu), a été construite juste à La Rotta en 1872 par Francesco Capecchi. La fabrication des briques était un travail saisonnier: au printemps le pays se dépeuplait et les briquetiers migraient vers le Piemonte et la Lombardia, en l'Italie du Nord, où ils trouvaient conditions de travail inhumaines, en travaillant de 16 à 17 heures par jour.

CE MUSEE REND HOMMAGE A TOUS CES TRAVAILLEURS.